## **Consignes pour la traduction des résolutions du Conseil des droits de l’homme**

1. Ne pas répéter « le Conseil des droits de l’homme ».

Tous les verbes qui figurent en début de paragraphe ayant comme sujet « le Conseil des droits de l’homme », ne pas répéter ce sujet à l’intérieur des paragraphes mais utiliser le pronom personnel « il », les possessifs « sa », « son », « ses », et toute autre formule qui permet de ne pas répéter « le Conseil ». C’est pratiquement toujours possible.

Exemples :

|  |
| --- |
| Le Conseil des droits de l’homme, |
| *Rappelant* les résolutions de l’Assemblée générale 60/251 du 15 mars 2006, 62/219 du 22 décembre 2007 et 65/281 du 17 juin 2011, et ses propres résolutions 5/1 et 5/2 du 18 juin 2007, 11/11 du 18 juin 2009 et 16/21 du 25 mars 2011, |
| *Prie* le Comité consultatif de solliciter, en préparation de l’étude sur la possibilité d’utiliser les fonds illicites non rapatriés qu’il lui a demandée dans sa résolution 34/11, les avis d’experts et d’organismes régionaux et internationaux, ainsi que d’organes de l’Organisation des Nations Unies et d’organisations non gouvernementales ; |
| *Prie* la Rapporteuse spéciale de lui soumettre, et de soumettre à l’Assemblée générale, des rapports sur les activités menées dans le cadre du mandat, conformément au programme de travail annuel de chacun. |

1. Citer comme suit les résolutions :

Plusieurs résolutions : les résolutions de l’Assemblée générale 60/251 du 15 mars 2006, 62/219 du 22 décembre 2007 et 65/281 du 17 juin 2011.

Une résolution : la résolution 60/251 de l’Assemblée générale, du 15 mars 2006 ; sa résolution 5/1, du 18 juin 2017.

1. Se méfier des verbes « recognize » et « acknowledge »

« Reconnait » est presque toujours un faux ami, ce verbe ayant en français le sens d’admettre (avouer), accepter malgré des réticences, tenir pour vrai après des recherches (voir le Petit Robert). Le fichier « Lex.resol », consultable dans dtSearch, propose diverses traductions, dont « considère », « constate », « est conscient », « est d’avis », « note » et « se rend compte ». Le Tésorix contient aussi des propositions utiles.

1. Pour la traduction des verbes introductifs, la source la plus riche est le fichier Lex.resol, indexé dans dtSearch (index Glossaires généraux).
2. Renouvellement des mandats

Écrire  « Renouvelle le mandat **de Rapporteur spécial** sur les formes contemporaines d’esclavage, y compris leurs causes et leurs conséquences, pour une durée de trois ans » et non « « Renouvelle le mandat **de la Rapporteuse spéciale** sur les formes contemporaines d’esclavage, y compris leurs causes et leurs conséquences, pour une durée de trois ans ». Ce n’est pas le mandat de la personne qui est renouvelé, mais la fonction ; d’ailleurs, le/la titulaire peut changer pendant la période couverte par le mandat.

1. Pour favoriser l’harmonisation, traduire comme suit (sauf si ça ne marche pas, évidemment) :

|  |  |
| --- | --- |
| Calls for | Demande |
| Calls upon X to do Y | Demande à X de faire Y  Attention : éviter « Appelle X à faire Y », qui n’est attesté ni par le Robert, ni par le TLF |
| Requests | Prie |
| Encourages | Engage (quelqu’un à faire quelque chose).  Attention : si le texte n’indique pas qui est « encouraged », il faut recourir plutôt à « préconise » ou « est favorable à ce que » |
| Urges | Exhorte |
| Guided by the principles and purposes of the Charter of the United Nations, | Guidé par les buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies |
| Oral update | Compte rendu oral |

1. Successions de verbes identiques

La répétition de verbes identiques entraine normalement l’ajout de « also » (qui se traduit par « également ») à la deuxième occurrence et de « further » (qui se traduit par « en outre ») à la troisième. Attention cependant : ce n’est le cas que si les constructions sont parfaitement symétriques. Dans le premier exemple ci-dessous, comme le Conseil s’adresse d’abord au Haut-Commissariat, puis à la Haute-Commissaire, puis à nouveau au Haut-Commissariat, et enfin au Groupe de travail, « also » et « further » n’ont pas été ajoutés dans l’original et il ne faut pas les ajouter en français non plus. Dans le deuxième exemple, comme « emphasizing » est suivi dans le premier alinéa d’un substantif et dans le deuxième alinéa d’un groupe verbal, c’est à dessein que « also » n’a pas été ajouté à la deuxième occurrence. Noter toutefois que les éditeurs ne suivent pas toujours rigoureusement ces règles.

|  |
| --- |
| 13. *Requests* the Office of the High Commissioner to commence preparations for the midterm review, in 2020, of the International Decade for People of African Descent;  14. *Requests* the High Commissioner, in her capacity as coordinator of the Decade, to submit a midterm report on her activities;  15. *Requests* the Office of the High Commissioner to convene in 2020 a midterm review of the Decade;  16. *Requests* the Intergovernmental Working Group on the Effective Implementation of the Durban Declaration and Programme of Action to commence preparations for the commemoration of the twentieth anniversary of the adoption of the Durban Declaration and Programme of Action; |

|  |
| --- |
| Emphasizing the importance of early preparations for the midterm review, in 2020, of the International Decade for People of African Descent,  Emphasizing that the High Commissioner, in her capacity as coordinator of the Decade, should submit a detailed and comprehensive report on her activities, |

1. Présenter comme suit les indications apparaissant à la fin du texte de la résolution :

|  |
| --- |
| 52e séance  21 mars 2019  [Adoptée à l’issue d’un vote enregistré par 31 voix contre 2, avec 14 abstentions.  Les voix se sont réparties comme suit :  **GFTT : merci de traduire les noms de pays ci-dessous, de les mettre dans l’ordre alphabétique français et de remplacer « and » par « et ».**  Ont voté pour :  Afghanistan, Angola, Argentina, Bahrain, Bangladesh, Brazil, Burkina Faso, Cameroon, Chile, China, Cuba, Democratic Republic of the Congo, Egypt, Eritrea, Fiji, India, Iraq, Nepal, Nigeria, Pakistan, Peru, Philippines, Qatar, Rwanda, Saudi Arabia, Senegal, Somalia, South Africa, Togo, Tunisia and Uruguay.  Ont voté contre :  Japan and Ukraine.  Se sont abstenus :  Australia, Austria, Bahamas, Bulgaria, Croatia, Czechia, Denmark, Hungary, Iceland, Italy, Mexico, Slovakia, Spain and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.]  **Ou:**  [Adoptée sans vote.] |

1. Vérifier la terminologie dans UNTERM.

Les titres, et certains éléments de phraséologie, peuvent avoir évolué depuis la dernière fois qu’ils ont été employés dans une résolution. Il faut donc vérifier la terminologie dans UNTERM plutôt que de se fier au précédent.

1. Faire consigner la terminologie.

Signaler les nouveautés terminologiques à l’équipe de terminologie ; c’est particulièrement important si un mandat est créé ou modifié (en pareil cas, mettre la chef en copie pour approbation du nouveau titre).

1. Si l’on reprend un précédent au stade du projet, ou si l’on établit le final d’une résolution, relire attentivement et corriger si nécessaire.

Si la traduction contient des erreurs de sens ou de grammaire, du charabia ou des éléments qui ne correspondent pas aux instructions en vigueur, il faut corriger. Le fait qu’un passage ait été repris tel quel à plusieurs reprises ne veut pas dire qu’il est correct ou lisible. Cela étant, si le texte est correct, il n’y a aucune raison de le modifier.

1. Consulter l’éditeur.

Si le texte n’est pas compréhensible, demander des éclaircissements à l’éditeur. Il se peut qu’il réponde que l’auteur a refusé toute modification, mais on peut de toute façon lui demander comment le passage est censé se lire à son avis.